



I Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas



En camino hacia el plurilingüismo

ß DEUTSCH
& ENGLISH
ñ ESPAÑOL
Ç FRANÇAIS

Lecciones magistrales
Mesas redondas
Comunicaciones
Talleres
Pósters



Nebrija
Universidad

Universidad Nebrija

28-30 de septiembre de 2012

Campus de la Dehesa de la Villa
C/ Pirineos, 55 - 28040 Madrid

www.congresolenguasnebrija.es
congresolenguas@nebrija.es

LIVRE DES RESUMES

PANEL DE FRANÇAIS

Index des contenus

ÁLVAREZ BADILLO M. Carmen, EOI Madrid Embajadores. <i>Les wiktaires de l'E.O.I.</i>	1
CANON CECILE ET CALENDINI CORYSE, Ed. Difusión. <i>Évaluer en action: des tâches au service de l'évaluation formative</i>	2
MONICA ECHEVERRY, Institut Cervantes. <i>La web 2.0 : un outil pour travailler les stéréotypes dans les classes d'ENE</i>	2
KARAMAGKIOLA STELLA, Sciences du Langage/ CeRes. <i>De la recherche sociolinguistique à la compétence interculturelle</i>	3
LAMOUREUX THOMAS, Uned / Institut Français. <i>Ressources audiovisuelles sur internet et enseignement-apprentissage du FLE</i>	4
BEATRIZ MARTINEZ, Institut Français et CSIM. <i>Les proverbes en classe de FLE</i>	5
SURGULADZE NATALIA ET SURGULADZE MIKHEI. Shota Rustaveli State University of Batumi, Caucasus University of Tbilisi <i>L'utilisation des moyens informatiques au cours de l'apprentissage de la langue française</i>	5
VANDERSCHULDEN ISABELLE, Manchester Metropolitan University and FILTA (Film in Teaching Association). <i>L'utilisation des films en classe de langue pour promouvoir le dialogue interculturel</i>	6

SAMEDI 29, 10:00, SALLE 304

Depuis que je travaille dans l'enseignement, les changements ont été nombreux, mais le plus spectaculaire auquel j'aie assisté, c'est l'intégration des nouvelles technologies - notamment l'accès à internet - qui nous a permis d'avoir à notre portée, n'importe où et n'importe quand, tout un ensemble de ressources (ré)utilisables en toute liberté, plus ou moins simples à manier et d'une plasticité surprenante. L'une de ces ressources est le wiki, un outil imprégné, comme aucun autre, de philosophie collaborative, d'une souplesse extraordinaire et simple comme bonjour, car il suffit d'avoir une adresse électronique. Puis, il faut se décider à faire le pas suivant: s'en servir. Et pour cela, il faut y mettre un certain sens de la responsabilité et travailler selon notre disponibilité, notre état d'esprit et nos connaissances, sans jamais dépasser ce que chacun de nous est capable de faire et de gérer.

LES OBJECTIFS DE MES WIKIS. Mes cahiers virtuels, naissent comme de simples ébauches pour que le groupe les adopte et les adapte. J'y ai toujours cherché à favoriser la collaboration et la communication entre les membres; à animer les moins experts à se lancer sans filet au trapèze des TICs; à acheminer les recherches à bon port; à fournir des outils pour l'apprentissage autonome ou pour renforcer les acquis; à recréer des situations réelles ou vraisemblables de l'emploi de la langue française; à permettre aux membres d'y exposer leurs inquiétudes et leurs dudas ... Ah! et à économiser le nombre de photocopies!!!

OBJECTIFS DE L'ATELIER

- Observer des wikis de professeurs : banques de tâches; échange d'idées, point de départ d'activités, forum, annuaires de liens ...
- Observer quelques wikis pour les élèves: la page d'accueil, le sommaire, le courrier interne, les tags, quelques exemples de collaborations ... Inviter à un wiki : forum et édition.

CONCLUSIONS. Créer, organiser et animer un wiki demande du temps et un gros effort. Le jeu n'en vaut la chandelle que si celui qui s'y met a l'intention de l'entretenir et si les destinataires le trouvent utile. Mettre sur orbite cet outil collaboratif entraîne certains risques. Il faut veiller de près aux contenus : quelle est l'information, où et comment elle est présente sur la Toile. Si on décide d'entreprendre cette aventure, on doit, tout d'abord, esquisser notre « cahier » ; en deuxième lieu, il faut avoir les idées très claires quant à ce que nous ne voulons pas qu'il devienne et le communiquer ferme et clairement à nos « invités » ou à nos « visiteurs » ; en troisième lieu, nous ne pouvons pas oublier qu'il s'agit d'un outil complémentaire et qu'il faudra donc accepter que chaque collaborateur s'en serve à sa manière. Il faudra donc accueillir leurs initiatives, sans toutefois oublier que c'est nous les directeurs de ce petit orchestre où tout le monde peut être compositeur et interprète. Enfin, Internet est inondé de pages, blogs et wikis inachevés ou abandonnés et on ne devrait pas contribuer à augmenter les déchets virtuels, même si ça ne nous coûte rien. Ainsi, si on n'en a plus besoin, il faut le recycler ou tout simplement le supprimer.

CANON CECILE ET CALENDINI CORYSE, Ed. Difusión.

Évaluer en action: des tâches au service de l'évaluation formative

VENDREDI 28, 11:30, SALLE 304

Après avoir échangé sur nos pratiques d'enseignants-évaluateurs, nous définirons les types d'évaluation possibles, leur fonction et les acteurs impliqués dans ce processus. Nous mettrons alors l'accent sur les pratiques d'évaluation formatives qui donnent une part active à l'apprenant en tant qu'acteur social ayant à accomplir des tâches. Nous verrons comment intégrer de telles tâches évaluatives dans le parcours d'apprentissage. Dans cet atelier, vous analyserez des activités d'évaluation en compréhensions orale et écrite et en productions orale et écrite, ce qui vous amènera à définir ce qui est attendu d'un support, d'une consigne et d'un questionnaire d'évaluation.

Après avoir échangé sur nos pratiques d'enseignants-évaluateurs, nous définirons les types d'évaluation possibles, leur fonction et les acteurs impliqués dans ce processus. Nous mettrons alors l'accent sur les pratiques d'évaluation formatives qui donnent une part active à l'apprenant en tant qu'acteur social ayant à accomplir des tâches. Nous verrons comment intégrer de telles tâches évaluatives dans le parcours d'apprentissage. Dans cet atelier, vous analyserez des activités d'évaluation en compréhensions orale et écrite et en productions orale et écrite, ce qui vous amènera à définir ce qui est attendu d'un support, d'une consigne et d'un questionnaire d'évaluation.

MONICA ECHEVERRY, Institut Cervantes.

La web 2.0 : un outil pour travailler les stéréotypes dans les classes d'ENE

SAMEDI 29, 13:00, POSTER

L'existence de différences entre les langues à l'égard des normes socioculturelles utilisées pour exprimer une fonction spécifique, incite souvent l'apprenant d'une langue étrangère à construire des évaluations sur la culture de la nouvelle langue et à se faire des préjugés, des stéréotypes et même, parfois, des malentendus dans la communication, tant sur le plan général que sur le domaine des affaires. Dans le monde des consultants d'affaires et des médiateurs interculturels, il est connu qu'il y a une méconnaissance vis à vis de la C2, ainsi qu'une déficience dans la compétence linguistique, qui sont l'une des causes des malentendus.

La télécollaboration est un outil du web 2.0 que l'on utilise pour réaliser des travaux collaboratifs et des projets, à travers la communication en ligne. Dans l'enseignement des langues étrangères, elle s'utilise pour que les apprenants des différentes cultures, avec langues maternelles et pays différents, utilisent des outils de communication en ligne (le modèle tandem, des e-e-mails, des chats, des forums, etc.) pour réaliser des projets et d'autres activités didactiques, comme le débat et l'échange culturel. L'échange asynchrone via l'e-mail, les blogs et autres, permet aux élèves d'interagir, d'enrichir son bagage culturel et de bénéficier de la rapidité du retour de l'information.

Ce qui est exposé ici nous a conduits à réaliser une étude qu'il avait pour l'un de ses objectifs, à vérifier si l'usage d'un web 2.0 promouvait le développement de la compétence interculturelle et si c'était effectif pour détecter l'existence de préjugés et pour travailler dans le changement d'attitudes à leur égard.

Des informateurs : un groupe d'Espagnols et de Marocains qui maintiennent des relations professionnelles avec des personnes de la C2.

Des outils pour la collecte de données : un entretien (pré test), un blog créé pour telle fin, un échange d'e-mails qui a duré sept semaines et dans lequel ont été traités cinq sujets, l'écriture d'un texte après avoir terminé l'échange d'e-mails et un questionnaire final.

L'information qui a été recueillie a été classée en cinq catégories, dont l'une est : "Des stéréotypes, des préjugés, des valeurs et des perceptions".

Dans tous les outils collectés, il y a eu des entrées référant aux stéréotypes et aux préjugés, et après avoir terminé l'échange, on a obtenu des réponses qui affirment qu'effectivement, ils avaient changé leur opinion initiale. D'autres informateurs disent que le fait d'être en contact au cours de cette période, a fait surgir une réalité différente de celle qu'ils avaient.

En conclusion, les résultats montrent à quel usage de l'un des outils de télécollaboration 2.0, permet de détecter la présence de préjugés et de stéréotypes dans les relations professionnelles et de changer l'attitude à leur égard.

Bibliographie:

- INSTITUT CERVANTES (2007): Plan curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español. Madrid: la nouvelle bibliothèque
- VINAGRE, L. M. (2005): Fostering Language Learning via Email: An English – Spanish exchange Computer. Assisted Language Learning, Vol. 18 (5), december 2005, pp. 369 – 388.
- _____ (2007): Integrating tandem in higher education. En O'Dowd, R. (Ed.): On-line Intercultural Exchange: An Introduction for Foreign Language Teachers. Clevedon: Multilingual Matters.
- _____ (2007): Integrating tandem in higher education. En O'Dowd, R. (Ed.) On-line Intercultural Exchange: An Introduction for Foreign Language Teachers. Clevedon: Multilingual Matters.

KARAMAGKIOLA STELLA, Sciences du Langage/ CeRes.

De la recherche sociolinguistique à la compétence interculturelle

SAMEDI 29, 12:30, SALLE 304

La mondialisation¹ des marchés économiques et le flux croissant de populations qu'elle engendre font de l'interculturel un sujet à la mode. Ces problématiques sont analysées depuis bien longtemps par ceux qui tentent de comprendre les mécanismes culturels qui conditionnent les échanges, y compris en situation d'apprentissage dans tout le public. Cependant, dans le cas linguistique dialectal la « prise de conscience interculturelle » exige une approche particulière et elle mérite une autre perspective aussi. Souvent nous entendons : le défi interculturel que doit révéler l'enseignant de langue étrangère n'est plus seulement d'enseigner la langue et la culture mais aussi de montrer comment la culture maternelle du public entre en interaction avec la culture de l'autre. Mais avant l'examen de cette interaction avec la culture de l'autre, est-ce qu'il fallait d'abord poser l'interculturalité au niveau linguistique comme une problématique de sa propre origine ? À travers la recherche sociolinguistique¹ en terrain que nous avons effectué, nous voulons montrer que ses résultats peuvent s'utiliser comme la méthode principale pour la communication interculturelle¹. La question se développe et se pose pour un cas de dialecte/idiome. Dans notre communication, l'accent sera mis sur deux problématiques. Cas étudié : l'île grecque, Zakynthos dans la mer Ionienne. Grâce à sa position géographique l'île était un pont « interculturel » entre l'Orient et l'Occident ; La particularité en

consiste sur son dialecte et ses emprunts latins; Reconnaisant que ces traces, emprunts, signes linguistiques représentent aujourd'hui au total un sociolecte de la région et en nous fondant sur la thèse de Sapir- Whorf que « l'idéologie de mots révèle l'identité de la culture »¹, nous tenterons de prouver que ce dialecte participe à l'identité interculturelle de l'île et qui finalement pose des questions sur la compétence interculturelle. Nous allons focaliser sur les lexèmes/ emprunts français qui étaient aussi le but de notre recherche. Des exemples de notre thèse seront utilisés aussi. Il y a quelques années qu'une pléthore de différentes épistémès sur l'interculturalité¹ sont apparues ; D'après le livre LAL, au début des années soixante mais aussi bien après, les linguistes ont rattaché la sociolinguistique, la sociologie du langage, l'ethnographie de communication etc. avec une politique sociale visant à l'intégration scolaire des minorités linguistiques. L'analyse de la recherche en terrain nous aide à mieux analyser les vrais problèmes linguistiques ; des problèmes de psycholinguistique aussi que nous confronterons pendant la recherche nous aide à voir comment le public conceptualise leur particularité. Cela est un facteur catalytique sur lequel nous pourrions appuyer et proposer un autre modèle interdisciplinaire pour ces cas là ; à poser cette problématique dans un autre axiome : au développement des valeurs à travers les savoirs être/événements culturels, qui reflète dans une base linguistique globale sur laquelle la dimension interculturelle prend sa vraie dimension. Donc, nous allons examiner si ces événements sociohistoriques - valeurs¹ qui en résultent, impliquées toujours dans un cadre éducatif, peuvent être considérés eux mêmes comme les « contenus socioculturels ». Et, si c'est le cas dans quel cadre : scolaire, régional, familial etc. Est ce que ça serait mieux que nous donnons plus d'importance à la politique éducative en classe ou avant tout, à une politique régionale de renforcement des valeurs et des événements socioculturels ? Finalement, notre communication présentera les problématiques de la sociolinguistique et des sous jacentes épistémès qui sont des méthodes principales pour l'analyse d'un modèle d'enseignement et de son contenu socioculturel. Notre cas consistera un paradigme pour d'autres cas dialectaux en Europe.

¹ Congrès International 2008, Année Européenne du dialogue interculturel: communiquer avec les langues – cultures, Thessalonique 2008

¹ William Labov, Sociolinguistic patterns, Philadelphia, 1973

¹ C. Bachamann, J. Lindenfeld, J. Simonin, Langage et communications sociales, Paris 1981, p. 35 (reference sur Hymes et son article: The scope of sociolinguistics)

¹ Edward Sapir, Culture, Language and Personality, California, 1961

¹ Jean- Claude Beacco, Les dimensions culturelles des enseignements de langue, Paris 2000

¹ G. Verbunt, La société interculturelle : vivre la diversité humaine, Paris 2001

LAMOUREUX THOMAS, Uned / Institut Français.

Ressources audiovisuelles sur internet et enseignement-apprentissage du FLE.

SAMEDI 29, 9:30, SALLE 304

Tema : Analyse de ressources vidéo sur Internet de français langue étrangère (FLE) pour un public adulte

Objectifs:

Souligner le fait, qu'entre les différentes ressources Internet que l'on peut utiliser pour l'enseignement-apprentissage du FLE, les ressources vidéo sur Internet peuvent mériter une attention particulière.

Établir une sélection et une analyse pertinente de ces ressources pour aider l'apprenant, l'enseignant, le chercheur de FLE ou toute personne intéressée par ce thème, à mieux les connaître et les utiliser.

Élaborer une série de propositions didactiques à partir des ressources analysées en fonction du type d'enseignement ou d'apprentissage.

Plan / Conclusions :

Fondements théoriques / Etat de la question selon divers auteurs

Sélection du matériel didactique :

- Sites vidéo FLE des télévisions
- Autres Sites vidéo FLE pour l'enseignant
- Autres sites vidéo FLE pour l'apprenant
- Nouvelles tendances

Utilisations possibles / Propositions didactiques :

- En classe, avec un enseignant, grâce à une connexion à Internet ou un support numérique (contenus vidéo sur Internet et activités de compréhension vidéo)
- À la maison, avec un ordinateur et une connexion Internet comme complément des activités de classe
- Dans un enseignement à distance, en autonomie totale, son utilisation résulte presque indispensable pour être en contact avec la langue de la manière la plus réaliste possible.

Sélection bibliographique : Travaux de F. Mangelot, T. Lancien, A. Alvarez, M. Tomé, ... / Sélection de sites Internet

BEATRIZ MARTINEZ, Institut Français et CSIM.

Les proverbes en classe de FLE

SAMEDI 29, 16:30, SALLE 304

Il s'agit d'une communication qui va indiquer comment aborder la spécificité des proverbes français en classe de FLE.

Reflets du mode de pensée d'un peuple ou d'une communauté, les proverbes et les expressions idiomatiques posent souvent problème aux apprenants d'une langue étrangère. Aussi l'enseignant de français aura tout intérêt à enrichir le vocabulaire de ses étudiants avec quelques-unes de ces expressions.

Dans l'enseignement/apprentissage de toute langue étrangère, la connaissance approfondie de sa culture s'avère une question indéniable. L'apprenant entre, dès le début de son apprentissage, dans un autre univers dont les valeurs sont en général différentes avec celles de sa propre culture. Pour pouvoir communiquer dans cette langue, il doit adopter les attitudes adéquates selon la nouvelle culture. Dans ce cadre, on pourrait à juste titre évoquer, entre autres, les mimiques du visage, les mouvements du corps, les stratégies du discours, etc. Parmi les aspects culturels auxquels l'apprenant doit accorder une importance toute particulière figure la maîtrise des expressions et des proverbes de la langue étrangère, ce qui l'aidera à communiquer sans possibles malentendus. Le présent article se penche sur le rôle et l'importance de cet aspect du langage, en s'attardant sur la nécessité et la technique de son enseignement/apprentissage en tant qu'une question de taille pour les étudiants en langue française.

SURGULADZE NATALIA ET SURGULADZE MIKHEI. Shota Rustaveli State University of Batumi, Caucasus University of Tbilisi

L'utilisation des moyens informatiques au cours de l'apprentissage de la langue française

SAMEDI 29, 9:00, SALLE 304

Dans les conditions modernes du développement de la société humaine la formation acquiert le rôle définissant. Une des directions prioritaires du développement de la société est l'informatisation de la formation.

Le procès de l'informatisation de la formation demande non seulement les nouveaux équipements, mais aussi les nouvelles formes et les méthodes de l'enseignement, la nouvelle approche du procès de l'enseignement.

À la comparaison des matériels informatiques d'apprentissage, les manuels typographiques et les audio-vidéo cours, il faut marquer en premier lieu l'avantage méthodologique et technologique présentés par l'ordinateur. Les principaux parmi eux sont les suivants :

- l'individualisation de l'enseignement;
- opérer par de grands volumes de l'information;
- l'influence complexe multi sensorielle sur de divers canaux de la perception par la voie de l'utilisation du texte, du son, de l'animation, de la vidéo;
- la quantité non limitée de devoirs;
- l'octroi immédiat de la liaison inverse etc.

VANDERSCHULDEN ISABELLE, Manchester Metropolitan University and FILTA (Film in Teaching Association).

L'utilisation des films en classe de langue pour promouvoir le dialogue interculturel

SAMEDI 29, 17:00, SALLE 304

This paper looks at different strategies used to promote intercultural dialogue as part of learning a language and its culture. Some of these strategies have been explored since 2000 in EC reports and directives. Language students are encouraged to acquire intercultural competence in the language class by promoting active intercultural dialogue rather than being restricted to more passive language learning activities and the acknowledgement of cultural differences. "Developing the intercultural dimension in language teaching involves recognizing that the aims are: to give learners intercultural competence as well as linguistic competence; to prepare them for interaction with people of other cultures; to enable them to understand and accept people from other cultures as individuals with other distinctive perspectives, values and behaviours; and to help them to see that such interaction is an enriching experience." (Byram, M., B. Gribkova and H. Starkey 2002: 6).

French films like *Le Grand voyage* (Ferroukhi 2004) *Welcome* (Liorret 2008) and *Entre les murs* (Cantet 2009) address a number of relevant intercultural themes and motifs - immigration, multicultural background of characters or directors, multilingual dialogue, discussion of different registers of language. The paper introduces some pedagogical activities around these films which can encourage the development of students' awareness of intercultural issues as part of learning French. They also are designed to foster intercultural dialogue and incorporate into language teaching specific communication skills suitable for different social or professional contexts in the 21st century.

The paper also reports briefly on related teacher training initiatives using French films organized by FILTA and Manchester Metropolitan University for A'level teachers and students.

Reference: Byram, M., B. Gribkova and H. Starkey 'Developing the intercultural dimension in language teaching: A practical introduction for teachers' EC report 2002
<http://lrc.cornell.edu/rs/roms/507sp/ExtraReadings/Section0/uploads/File1235272745204/InterculturalDimensionByram.pdf>